

From the Desk of the Editor-in-Chief

Translation of a literary text is both a daunting and a risky task. Hemingway once stated that a literary piece of significance was like an iceberg of which only one-eighth was above water. The challenging task before the translator is to bring forth the submerged seven-eighth while converting the one-eighth into translation. The risk lies in the fact that the translator may lose the balance between the visible and the invisible. He/She may produce an 'inadequate' or 'inappropriate' translation. Broadly speaking, there are two categories of the challenges before a literary translator. One is a linguistic problem and other is cultural. Equivalent phonological, grammatical, and semantic structures need to be found in the target language for similar structures in the source language text. Problem of cultural transference is related to the 'translation' of socio-cultural information embedded into a literary text by its author. A translation work can be rated good only if both of these have been transferred successfully. In fact, translating a literary text is like building a bridge in the skies. As the rain drops hanging in the sky get transformed into seven-hued rainbow by the golden rays of the sun, the translator also possesses the craftsmanship of criss-crossing the thread of words and meanings across the skies of language and succeeds in fulfilling the primary objective of bridging the gap between the two speech communities involved.

Scholars in the developing world need a symbiotic approach in the creation and dissemination of knowledge that has a socially transformative purpose. And the scholars engaged in the translation activity have a greater responsibility of uniting people across the globe through their translation projects. The present e-journal is a modest attempt to provide a platform to the budding enthusiasts of translation. They will get to share the platform with the expert scholars of the field who will acquaint the readers with the current tropes and theories of translation. Bringing out an e-journal that meets the standards of academic excellence and quality presentation is a huge challenge. The editorial board of this journal shall strive tirelessly towards the maintenance of these standards of excellence.